

英语隐喻在汉英文化中的异同

杨梦凡 郭思颖 宋娟

中国石油大学胜利学院,基础科学学院

DOI:10.32629/er.v3i7.3017

[摘要] 随着改革开放的持续推进,我国与其他国家的交流与合作日益密切,由此掀起了英语学习的热潮,并逐渐发展成为一门核心课程。同时在很长的一段时间内,高中英语教师将教学重点放在了学生语言技巧与能力的培养上,却忽视了其语言运用能力的提升,尤其是跨文化交际能力,更是成为高中英语教学的薄弱环节。在这一背景下,向学生渗透英语的背景文化知识便成了高中英语教师的重要任务,需要教师赋予英语教学以文化精神,运用隐喻这一语言现象与人类认知模式,有效提升学生的文化意识与语言运用能力。

[关键词] 高中英语; 文化; 隐喻; 特征

1 英语隐喻

在英语中,隐喻广泛应用于生活中的方方面面, Metaphor 隐喻(汉语多称为“暗喻”)和明喻是不同的。隐喻不用 like 或 as 表示出来,而是用隐藏的比较大的这样一种修辞手段。表达方法: A 是 B。隐喻是“人类用某一领域的经验来说明或理解另一领域的经验的一种认知活动”,即“将源领域的经验映射到目标领域,从而达到重新认识目标领域特征的目的”^[1]。隐喻是在彼类事物的暗示之下感知、体验、想象、理解、谈论此类事物的心理行为、语言行为和文化行为。特别是现代以来的诗歌,在词句搭配方面喜欢突破词句之间的习惯性联系,把一些似乎毫无关联的事物联系在一起,把相互之间似乎缺乏联系的词句结合在一起,通过这样的方式来表达自己的意思。

2 英语隐喻的广泛应用

我们都知道字母构成单词,单词构成短语,短语构成句子,所以说单词是一个句子的灵魂,“单词+隐喻”就仿佛给一个单词甚至一个句子注入了灵魂。英语中的一个词有多种英语意思,而它的这些意思有的便是通过隐喻引申出来的。词根、词缀构词的方式与人的隐喻思维是密切相关的。人的认知模式往往决定着词的定义,许多词的意义最先由

可以体验理解的认知模式来定义,由此而产生的简单原始意义通过隐喻思维有了现今较为复杂的意义。例如,在词根 cast(抛)前加上 broad(广阔的)构成 broadcast 一词,其字面意义为“大范围抛撒”,现指“广播”,因为人们认识到广播时要大范围发射无线电波;如果播放的是新闻就叫 newscast(新闻广播);而 outcast 一词的字面意思是“扔出去”,现用来表示“被逐出者”,“流浪者”等;词根 dict(说)加上动词后缀 ate 构成 dictate 意为“口述”,“指令”,再加上名词后缀 -ion 构成 diction 意为“言语;措辞”;在 diction 加上表示地点的名词后缀 -ary 构成 dictionary 意思“词典”,也就是把言语记下的地方。

正因为隐喻在单词上的体现,所以在文学作品、诗歌语言、新闻报道、对话交谈等日常语言中都有隐喻的身影。隐喻在诗歌上帮助人们更好地表达情感,例如美国现代诗人 E. E 卡明斯的诗句:“I see in the street where strong men are digging bread.” 诗句中“digging bread”在我们乍一读到的是感觉非常别扭的,挖面包? 面包是做出来的怎么就用挖来形容了呢? 在这里,诗人运用了隐喻,打破了常人惯有的思维,以一种不符合常规语言逻辑的方式来组合两种不同性质的词语,拓宽了读者的想象

空间,扩展了语言适用范围,在读读者心中形成了一幅具体而又形象的画面——强壮的男人们为了谋生而在街道上顶着烈日辛勤地劳作着。例如,branch 是枝、树枝的意思,“branch 用作隐喻,描述充当较大事物的组成部分的较小事物, a branch of an organization 是一个组织的数个办公室或部门的其中之一,它通常在中央办公室或中央部门的管理之下工作。”^[2]学习英语隐喻在日常语言中的用法,不仅可以扩大英语学习者的词汇量,而且可以帮助他们理解听到或读到的新的或初次使用的隐喻。

3 隐喻在汉英文化中的异同

英语和汉语相比,这两者既有相似性,也有差异性。同样地,英语隐喻体现了两种语言的文化差异。“但文化的差异和思维模式的不同会影响人们的认知体验,也就是说,选用哪些喻体来隐喻本体,同样的喻体会隐喻哪些本体,这往往会有文化和语言的差异。”^[3]而这些差异具体可分为以下几种:

3.1 喻体相同,意义不同

同样是以“眼”为喻体,但表达的意思却不一样。与眼冒金星对应的“stars in one's eyes”在英语中表示的意思是幸福感和得意感;“冷眼”在汉语里的意思是对待人或事物的态度冷淡,而“cool-eyed”在英语里却是表示自制或

善于观察事物。再比如,以“土豆”为喻体,与大土豆对应的“big potato”在英文中表示的意思是大人物的意思;以“香蕉”为喻体,与“小香蕉”对应的“small banana”对应的英语是“小人物”的意思。

3.2 喻体相同,意义也相同

英汉中也有较多以“眼(eye)”为喻体表达相同意义的词语。如:在英汉中都借助眼睛来描述爱意的传达,汉语中有“眉目传情、抛媚眼”,英语“make eyes at somebody”对应的是“抛媚眼”的意思;“cast sheep's eyes at somebody”表示含情脉脉地看着某人;“change/mingle eyes”表示互送秋波。再比如:汉语中有破釜沉舟、隔墙有耳、浑水摸鱼等成语。在英语中,burn one's boat即为破釜沉舟的意思,walls have ears即为隔墙有耳的意思,fish in troubled water即为浑水摸鱼的意思。

3.3 喻体不同,意义相同

一个民族习惯使用的人体词语另一个民族不一定有,实际上,在英汉两种语言里,喻体不同意义也不同的词语非常多,但由于思维方式和文化的差异,喻体不同但意义相同的情况也有。

比如说,中国人常常用“老鼠”比喻胆小,而英语民族将chicken, rabbit比作“懦夫、胆小鬼”。“猪”在汉语里表示“愚蠢、笨拙”之意,但在英语里,“猪”的形象则被goose所替代。英语民族谈到

某人身强力壮,就会使用horse来形容;而我们在这个话题下决不会用horse,而用牛来比喻。“牛毛”在汉语里比喻非常多的意思,按照英语民族的联想习惯,他们把众多事物形容为我们极不熟悉的事物。英语中的lion与lioness和汉语中的老虎、母老虎的联想意义是一致的。汉语用“一箭双雕”,英语用“一石双鸟”。汉语用“山中无老虎,猴子称大王”,英语用“In the land of the blind, the one-eyed man is king”。

3.4 喻体空白,我有他无

喻体空白即文化上的空白。也就是说,有些说法或行为是一国所有,其他国家没有。中国有些说法外国没有:在汉语中“眼”还有一些义项是英语中没有的,比如,汉语的“眼”有关节、要点的意义,我们常说“节骨眼儿”;根据眼睛的形状和明亮如水等特性,还引申出了量词的用法,一般是作名量词,一眼井、一眼池塘、四眼窑洞,也可以作动量词,计量眼睛看的次数,如:瞟/看了两眼、一眼看出等等;“眼”还是围棋术语,指己方棋子中间的空位,在此空位中,对方不能再下子;“眼”还是戏曲音乐的一种节拍,如“一板三眼”等,这些都是英语中所没有的。

同时,英语中也有一些独特的说法,例如:a skeleton in the cupboard(不为人知的家丑),a green eye(嫉妒

的),Trojan horse(用于掩盖真实目的或意图的人或事),take French leave(不辞而别),a frog in the throat(轻度喉咙沙哑),a bee in one's bonnet(奇怪而固执的想法),black sheep(害群之马)等是在汉语中所没有的。

4 小结

通过此次对英语隐喻在汉英文化中异同的研究,我们对英语隐喻已经有了初步的了解。同时,为避免含有英语隐喻含义的英语词语引起的误解,学习英语隐喻时需要发挥自己的想象力并且结合具体的语境,在日常生活中要善于发掘隐喻的应用,从而更好地理解隐喻。隐喻虽然在不同的文化中有不一样的体现,但是隐喻带给我们语言上的美感是值得我们去细细品味的东西。正如亚里士多德所说:“隐喻不能传授给他人:它是一种天才的标志,因为好的隐喻需要发现事物之间的相似性。通过相似性,隐喻能够清楚地表达事物。”

[参考文献]

[1]束定芳.隐喻学研究[M].中国广播电视出版社,2000.

[2]戴南(Deignan.A.)编著,丁建民译.英语语法系列:7.隐喻[M].外文出版社,2001.

[3]程淑贞.从汉语人体部位特征的隐喻说开去[J].修辞学习,2002(03):34-35.